



Paulus' eerste brief aan Korinthe (14)

26 sept 2013
Bodegraven

1Korinthe 8

¹ Wat het offervlees aangaat,
wij weten, dat wij allen kennis bezitten.
De kennis maakt opgeblazen,
maar de liefde sticht.

zie ook 1Kor.10:19-33
& Hand. 15:20, 29; 16:4; 21:25

8:1	ΠΕΡΙ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΩΝ	ΟΙΔΑΜΕΝ
	concerning	yet	the	idol-sacrifices	we-are-aware
	wat aangaat -	het	offervlees		wij weten

²⁸ Want het heeft de heilige Geest
en ons goed gedacht,
u verder geen last op te leggen
dan dit noodzakelijke:

> > >

-Handelingen 15-

²⁹ **onthouding van**
hetgeen de afgoden geofferd is,
van bloed, van het verstikte
en van hoererij;
indien gij u hier voor wacht,
zult gij wel doen. Vaart wel!

-Handelingen 15-

lett. van afgodenoffers

ΑΠΕΧΕΘΑΙ ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΩΝ

to-be-abstaining of-idol-sacrifices

onthouding

van hetgeen de afgoden is geofferd -

ΚΑΙ ΑΙΜΑΤΟΣ

and of-blood

van bloed

Maar Ik heb tegen u,
dat gij de vrouw Izebel laat begaan,
die zegt, dat zij een profetes is,
en zij leert en verleidt mijn knechten om
te hoereren en afgodenoffers te eten.

-Openbaring 2:20-

ΠΟΡΝΕΥΣΑΙ	ΚΑΙ	ΦΑΓΕΙΝ	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΑ
to-commit-prostitution	and	to-be-eating	idol-sacrifices
om te hoereren	en	te eten	afgodenoffers

1Korinthe 8

¹ Wat het offervlees aangaat,
wij weten, dat wij allen kennis bezitten.
De kennis maakt opgeblazen,
maar de liefde sticht.

nl. van onze vrijheid

ΟΙΔΑΜΕΝ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΕC	ΓΝΩCΙΝ	ΕΧΟΜΕΝ
we-are-aware	that	all	knowledge	we-are-having
wij weten	dat	allen	kennis	wij bezitten

1Korinthe 8

¹ Wat het offervlees aangaat,
wij weten, dat wij allen kennis bezitten.
De kennis maakt opgeblazen,
maar de liefde sticht.

"zij is niet opgeblazen" (13:4)
> 4:18; 5:2,6

ΠΑΝΤΕC	ΓΝΩCΙΝ	ΕΧΟΜΕΝ	Η	ΓΝΩCΙC	ΦΥCΙΟΙ	Η
all	knowledge	we-are-having	the	knowledge	is-puffing-up	the
allen	kennis	wij bezitten	de	kennis	maakt opgeblazen	de

ΔΕ	ΑΓΑΠΗ	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ
yet	love	is-edifying
maar	liefde	sticht

1Korinthe 8

² Indien iemand zich inbeeldt enige kennis *verworven* te hebben, dan heeft hij nog niet leren kennen, zoals het behoort;

lett.

dan kende hij niet zoals men moet kennen

8:2	ΕΙ	ΤΙς	ΔΟΚΕΙ	ΕΓΝΩΚΕΝΑΙ	ΤΙ
	if	anyone	is-presuming	to-have-known	anything
	indien	iemand	zich inbeeldt	kennis verworven te hebben	enige

ΟΥΠΩ	ΕΓΝΩ	ΚΑΘΩC	ΔΕΙ	ΓΝΩΝΑΙ
not-as-yet	he-knew	according-as	it-is-binding	to-know
dan nog niet	hij heeft leren kennen	zoals	het behoort	-

1Korinthe 8

³ maar heeft iemand God lief,
dan is deze door Hem gekend.

lett. de God

8:3 ΕΙ ΔΕ ΤΙς ΑΓΑΠΑ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
if yet anyone is-loving the God
- maar iemand heeft lief - God

ΟΥΤΟC ΕΓΝΩCΤΑΙ ΥΠ ΑΥΤΟΥ
this-one has-been-known by him
deze dan is gekend door Hem

1Korinthe 8

³ maar heeft iemand God lief,
dan is deze door Hem gekend.

de God liefhebben > leidt tot ware kennis
= door God gekend zijn

8:3 ΕΙ ΔΕ ΤΙς ΑΓΑΠΑ ΤΟΝ ΘΕΟΝ
if yet anyone is-loving the God
- maar iemand heeft lief - God

ΟΥΤΟΣ ΕΓΝΩΣΤΑΙ ΥΠ ΑΥΤΟΥ
this-one has-been-known by him
deze dan is gekend door Hem

1Korinthe 8

⁴ Wat nu het eten van offervlees betreft,
wij weten, dat er
geen afgod in de wereld bestaat
en dat er geen God is dan Een.

8:4 ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΒΡΩΣΕΩΣ ΟΥΝ ΤΩΝ ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΩΝ
concerning the feeding then of-the idol-sacrifices
wat betreft het eten nu van offervlees

ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΤΙ ΟΥΔΕΝ ΕΙΔΩΛΟΝ ΕΝ ΚΟΣΜΩ ΚΑΙ ΟΤΙ
we-are-aware that nothing idol in world and that
wij weten dat er bestaat geen afgod in de wereld en dat

1Korinthe 8

4 Wat nu het eten van offervlees betreft,
wij weten, dat er
geen afgod in de wereld bestaat
en dat er geen God is dan Een.

שִׁמְעוּ יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֶחָד.

ΚΑΙ ΟΤΙ ΟΥΔΕΙΣ ΘΕΟΣ ΕΙ ΜΗ ΕΙΣ
and that not-yet-one God if no One
en dat er is geen God dan - één

DE ENIGE GOD, onze Heiland,
zij door Jezus Christus, onze Here,
heerlijkheid, majesteit, kracht en macht...

-Judas:25-

1:25	ΜΟΝΩ	ΘΕΩ	ΣΩΤΗΡΙ	ΗΜΩΝ	ΔΙΑ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
	to-only	God	Saviour	of-us	through	Jesus	Christ
	enige	de God	Heiland	onze	door	Jezus	Christus

ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΔΟΞΑ	ΜΕΓΑΛΩ	ΣΥΝΗ	ΚΡΑΤΟΣ	ΚΑΙ
the	Lord	of-us	glory	majesty		might	and
-	Here	onze	zij heerlijkheid	majesteit		kracht	en

De Koning der eeuwen,
de onvergankelijke, de onzienlijke, **DE
ENIGE GOD**, zij eer en heerlijkheid
in alle eeuwigheid! Amen.

-1Timotheüs 1:17-

1:17 ΤΩ ΔΕ ΒΑΣΙΛΕΙ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ ΑΦΘΑΡΤΩ
to-the yet king of-the eons incorruptible
de - Koning der eeuwen de onvergankelijke

ΑΟΡΑΤΩ ΜΟΝΩ ΘΕΩ ΤΙΜΗ ΚΑΙ ΔΟΞΑ ΕΙΣ ΤΟΥΣ
invisible only God honor and glory into the
de onzienlijke enige de God zij eer en heerlijkheid in -

ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ ΑΜΗΝ
eons of-the eons amen
alle - eeuwigheid amen

1Korinthe 8

⁵ Want al zijn er zogenaamde goden,
hetzij in de hemel, hetzij op de aarde
(en werkelijk zijn er goden in menigte
en heren in menigte)

8:5 ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΙΠΕΡ ΕΙCΙΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΙ ΘΕΟΙ ΕΙΤΕ ΕΝ
also for if-so-be-that are ones-being-said gods whether in
- want al er zijn zogenaamde goden hetzij in

ΟΥΡΑΝΩ ΕΙΤΕ ΕΠΙ ΓΗΣ ΩCΠΕΡ ΕΙCΙΝ ΘΕΟΙ ΠΟΛΛΟΙ
heaven or on earth even-as are gods many
de hemel hetzij op de aarde en werkelijk er zijn goden in menigte

1Korinthe 8

⁵ Want al zijn er zogenaamde goden,
hetzij in de hemel, hetzij op de aarde
(en werkelijk zijn er goden in menigte
en heren in menigte)

God is "de God der goden"

Joz.22:22; Ps.136:2; Dan.2:47

ΟΥΡΑΝΩ	ΕΙΤΕ	ΕΠΙ	ΓΗΣ	ΩΣΤΕΡ	ΕΙΣΙΝ	ΘΕΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ
heaven	or	on	earth	even-as	are	gods	many
de hemel	hetzij	op	de aarde	en werkelijk	er zijn	goden	in menigte

ΚΑΙ	ΚΥΡΙΟΙ	ΠΟΛΛΟΙ
and	lords	many
en	heren	in menigte

³³ De Joden antwoordden Hem:
Niet om een goed werk willen wij U
stenigen, maar om godslastering en omdat
Gij, een mens, Uzelf God maakt.

³⁴ Jezus antwoordde hun:
Is er niet geschreven in uw wet:
"Ik heb gezegd: Gij zijt goden"?

-Johannes 10-

Psalm 82:6

³⁵ Als Hij hen goden genoemd heeft,
tot wie het woord Gods gekomen is,
en de Schrift niet kan gebroken worden,
³⁶ zegt gij dan tot Hem,
die de Vader geheiligd
en in de wereld gezonden heeft:
Gij lastert, omdat Ik heb gezegd:
Ik ben Gods Zoon?

-Johannes 10-

1Korinthe 8

⁶ voor ons nochtans is er
maar één God, de Vader,
uit wie alle dingen zijn
en tot wie wij zijn...

8:6 ΑΛΛ ΗΜΙΝ ΕΙΣ ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΞ ΟΥ
but to-us one God the Father out of-whom
nochtans is er voor ons maar één God de Vader uit wie

ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΙΣ ΚΥΡΙΟΝ
the all and we into him and one Lord
- alle dingen zijn en wij zijn tot wie en één Here

³ Dit nu is het eeuw-ige leven,
dat zij U (=de Vader; 17:1) kennen,
DE ENIGE WAARACHTIGE GOD,
en Jezus Christus, die Gij gezonden hebt.

-Johannes 17-

ΓΙΝΩΣΚΩCΙΝ	CE	TON	MONON	ΑΛΗΘΙΝΟΝ	ΘΕΟΝ
they-may-be-knowing	you	the	only	true	God
zij kennen	U	de	enige	waarachtige	God

⁵ één Here, één geloof, één doop,

⁶ **ÉÉN GOD EN VADER**

van allen,
die is boven allen
en door allen
en in allen.

-Efeze 4-

4:6	ΕΙΣ	ΘΕΟΣ	ΚΑΙ	ΠΑΤΗΡ	ΠΑΝΤΩΝ	Ο	ΕΠΙ	ΠΑΝΤΩΝ	ΚΑΙ
	one	God	and	Father	of-all	the	on	all	and
	één	God	en	Vader	van allen	die is	boven	allen	en

ΔΙΑ	ΠΑΝΤΩΝ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΠΑCΙΝ
through	all	and	in	all
door	allen	en	in	allen

6 voor ons nochtans is er
maar één God, de Vader,
uit wie alle dingen zijn
en tot wie wij zijn...

UIT en TOT = bron en doel!
Rom.11:36

8:6 ΑΛΛ ΗΜΙΝ ΕΙΣ ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΞ ΟΥ
but to-us one God the Father out of-whom
nochtans is er voor ons maar één God de Vader uit wie

ΤΑ ΠΑΝΤΑ	ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ	ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ ΕΙΣ	ΚΥΡΙΟΝ
the all	and we	into him	and one	Lord
- alle dingen zijn	en wij zijn	tot wie	en één	Here

1Korinthe 8

⁶ ... en één Here, Jezus Christus,
door wie alle dingen zijn,
en wij door Hem.

alles **UIT** de ene God
alles **DOOR** de ene Heer

KAI	EIC	KYPIOC	IHCOYC	XPICTOC	ΔΙ	OY
and	one	Lord	Jesus	Christ	through	whom
en	één	Here	Jezus	Christus	door	wie

ΤΑ	ΠΑΝΤΑ	KAI	HMEIC	ΔΙ	ΑΥΤΟΥ
the	all	and	we	through	him
-	alle dingen zijn	en	wij	door	Hem

Is de Zoon óók de Schepper?

... Ik ben de HERE,
die alles gemaakt heb;
die de hemel heb uitgespannen,
IK ALLEEN; die de aarde uitgebreid heb
door eigen kracht...

-Jes.44:24-

zie ook Js.40:13,14 en Job 9:8

Hoe heeft God de schepping gemaakt?

⁶ **DOOR HET WOORD** des HEREN
zijn de hemelen gemaakt,
door de adem van zijn mond
al hun heer.

(...)

⁹ Want Hij sprak en het was er,
Hij gebod en het stond er.

-Psalm 33-

Wat of wie is dat Woord...?

¹ In den beginne was het Woord
en het Woord was *naar God toe*
en God was het Woord.
(...)

-Johannes 1-

1:1 ΕΝ ΑΡΧΗ ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΗΝ ΠΡΟΣ
in beginning was the word and the word was toward
in den beginne was het Woord en het Woord was bij

ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΘΕΟΣ ΗΝ Ο ΛΟΓΟΣ
the God and God was the word
- God en God was het Woord

(...)

³ Alle dingen zijn door het Woord geworden
en zonder dit is geen ding geworden,
dat geworden is.

-Johannes 1-

1:3	ΠΑΝΤΑ	ΔΙ	ΑΥΤΟΥ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΚΑΙ	ΧΩΡΙΣ
	all	through	him	became	and	apart-from
	alle dingen	door	het Woord	zijn geworden	en	zonder

ΑΥΤΟΥ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΟΥΔΕ	ΕΝ	Ο	ΓΕΓΟΝΕΝ
him	became	not-yet	one	which	has-become
dit	is geworden	geen	ding	dat	is geworden

¹⁴ Het Woord is vlees geworden
en het heeft onder ons gewoond en
wij hebben zijn heerlijkheid aanschouwd...

-Johannes 1-

1:14 ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟΣ ΣΑΡΞ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ ΕΣΚΗΝΩCΕΝ
and the word flesh became and tabernacles
- het Woord vlees is geworden en het heeft gewoond

ΕΝ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΕΘΕΑCΑΜΕΘΑ ΤΗΝ ΔΟΞΑΝ ΑΥΤΟΥ
among us and we-gaze the glory of-him
onder ons en wij hebben aanschouwd - heerlijkheid zijn

1Korinthe 8

7 Maar niet bij allen is die kennis.

Want sommigen,
in hun geweten nog niet los van de afgod,
eten dit vlees als afgodenoffer
en hun geweten, dat zwak is,
wordt erdoor besmet.

8:7 ΑΛΛ ΟΥΚ ΕΝ ΠΑΣΙΝ Η ΓΝΩΣΙΣ ΤΙΝΕΣ ΔΕ
but not in all the knowledge some^(p) yet
maar niet is bij allen die kennis sommigen want

ΤΗ ΧΥΝΗΘΕΙΑ ΕΩΣ ΑΡΤΙ ΤΟΥ ΕΙΔΩΛΟΥ
to-the usage till at-present of-the idol
in hun geweten niet los - nog van de afgod

1Korinthe 8

7 Maar niet bij allen is die kennis.
Want sommigen,
in hun geweten nog niet los van de afgod,
eten dit vlees als afgodenoffer
en hun geweten, dat zwak is,
wordt erdoor besmet.

lett. het gebruik (>gewoonte)

8:7 ΑΛΛ ΟΥΚ ΕΝ ΠΑΣΙΝ Η ΓΝΩΣΙΣ ΤΙΝΕΣ ΔΕ
but not in all the knowledge some^(p) yet
maar niet is bij allen die kennis sommigen want

ΤΗ ΧΥΝΗΘΕΙΑ ΕΩΣ ΑΡΤΙ ΤΟΥ ΕΙΔΩΛΟΥ
to-the usage till at-present of-the idol
in hun geweten niet los - nog van de afgod

1Korinthe 8

7 Maar niet bij allen is die kennis.
Want sommigen,
in hun geweten nog niet los van de afgod,
eten dit vlees als afgodenoffer
en hun geweten, dat zwak is,
wordt erdoor besmet.

ΩC	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΟΝ	ΕCΘΙΟΥCΙΝ	ΚΑΙ	Η	ΚΥΝΕΙΑΗCΙC
as	idol-sacrifice	are-eating	and	the	conscience
als	afgodenoffer	eten (dit vlees)	en	-	geweten

ΑΥΤΩΝ	ΑCΘΕΝΗC	ΟΥCΑ	ΜΟΛΥΝΕΤΑΙ
of-them	weak	being	is-being-polluted
hun	zwak	dat is	wordt erdoor besmet

1Korinthe 8

⁸ Nu zal wat wij eten,
ons niet bij God brengen;
eten wij niet, wij zijn er niet minder om;
eten wij wel, wij zijn er niet meer om.

ΒΡΩΜΑ	ΔΕ	ΗΜΑΣ	ΟΥ	ΠΑΡΑΤΗΣΕΙ	ΤΩ	ΘΕΩ
food	yet	us	not	shall-be-giving-a-standing	to-the	God
wat wij eten	nu	ons	niet	zal brengen	bij	God

1Korinthe 8

⁸ Nu zal wat wij eten,
ons niet bij God brengen;
eten wij niet, wij zijn er niet minder om;
eten wij wel, wij zijn er niet meer om.

ΟΥΤΕ	ΕΑΝ	ΜΗ	ΦΑΓΩΜΕΝ	ΥΣΤΕΡΟΥΜΕΘΑ	ΟΥΤΕ
neither	if-ever	no	we-may-be-eating	we-are-being-deficient	nor
-	-	niet	wij eten	wij zijn er niet minder om	-

ΕΑΝ	ΦΑΓΩΜΕΝ	ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΜΕΝ
if-ever	we-may-be-eating	we-are-superabounding
-	wij eten wel	wij zijn er niet meer om

⁹ Maar ziet toe, dat deze bevoegdheid van u niet tot aanstoot voor de zwakken worde.

lett. struikelblok

8:9	ΒΛΕΠΕΤΕ	ΔΕ	ΜΗ	ΠΩΣ	Η	ΕΞΟΥΣΙΑ	ΥΜΩΝ
	be-bewaring ^(p) !	yet	lest	somehow	the	right	of-you ^(p)
	ziet toe	maar	niet	-	-	bevoegdheid	van u

ΑΥΤΗ	ΠΡΟΚΟΜΜΑ	ΓΕΝΗΤΑΙ	ΤΟΙΣ	ΑΘΕΝΕΣΙΝ
this	stumbling-block	may-be-becoming	to-the	weak ^(p)
deze	tot aanstoot	dat worde	voor de	zwakken

1Korinthe 8

¹⁰ Want indien iemand u, die kennis hebt, aan tafel ziet aanliggen in een afgodentempel, zal hij met zijn zwak geweten dan niet gestijfd worden tot het eten van offervlees?

8:10	ΕΑΝ	ΓΑΡ	ΤΙς	ΙΔΗ		ΣΕ	ΤΟΝ	ΕΧΟΝΤΑ
	if-ever	for	anyone	may-be-perceiving		you	the	one-having
	indien	want	iemand	ziet		u	die	hebt

ΓΝΩΣΙΝ	ΕΝ	ΕΙΔΩΛΕΙΩ		ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΝ		ΟΥΧΙ	Η
knowledge	in	idol-shrine		lying-down		not ^(emph.) ?	the
kennis	in	een afgodentempel	(aan tafel)	aanliggen	dan niet	met	

1Korinthe 8

¹⁰ Want indien iemand u, die kennis hebt, aan tafel ziet aanliggen in een afgodentempel, zal hij met zijn zwak geweten dan niet gestijfd worden tot het eten van offervlees?

CYNEIDHCIC AYTOY ACΘENOYC ONTOC

conscience of-him weak being

geweten zijn zwak -

OIKODOMHΘHCETAI EIC TO TA EIDWΛOΘYTA ECΘIEIN

shall-be-being-inured into the the idol-sacrifices to-be-eating

hij zal worden gestijfd tot het van offervlees eten

1Korinthe 8

¹¹ Dan gaat er immers iemand, die zwak is, ten gevolge van uw kennis verloren, een broeder, om wiens wil Christus gestorven is.

ΑΠΟΛΛΥΤΑΙ	ΓΑΡ	Ο	ΑΚΘΕΝΩΝ	ΕΝ	ΤΗ
is-perishing	for	the	one-being-weak	in	the
er gaat verloren	dan immers	iemand die is	zwak	ten gevolge van	-

ΧΗ	ΓΝΩΣΕΙ	Ο	ΑΔΕΛΦΟΣ	ΔΙ	ΟΝ	ΧΡΙΣΤΟΣ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ
your	knowledge	the	brother	because-of	whom	Christ	died
uw	kennis	een	broeder	om wil	wiens	Christus	is gestorven

1Korinthe 8

¹² Door zo tegen de broeders te zondigen,
en hun geweten,
indien het zwak is, te kwetsen,
zondigt gij tegen Christus.

8:12 ΟΥΤΩΣ ΔΕ ΑΜΑΡΤΑΝΟΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ
thus yet sinning into the brethren
zó door te zondigen tegen de broeders

ΚΑΙ ΤΥΠΤΟΝΤΕΣ ΑΥΤΩΝ ΤΗΝ ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ ΑΘΕΝΟΥΣΑΝ
and beating of-them the conscience being-weak
en te kwetsen hun - geweten indien het zwak is

1Korinthe 8

¹² Door zo tegen de broeders te zondigen,
en hun geweten,
indien het zwak is, te kwetsen,
zondigt gij tegen Christus.

ΕΙΣ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΑΜΑΡΤΑΝΕΤΕ
into	Christ	you ^(P) -are-sinning
tegen	Christus	gij zondigt

1Korinthe 8

¹³ Daarom, indien wat ik eet,
mijn broeder aanstoot geeft,
wil ik in eeuwigheid geen vlees meer eten,
om mijn broeder geen aanstoot te geven.

lett. valstrikt

8:13	ΔΙΟΠΕΡ	ΕΙ	ΒΡΩΜΑ	ΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ
	wherefore	if	food	is-snaring	the	brother
	daarom	indien	wat ik eet	aanstoot geeft	-	broeder

ΜΟΥ	ΟΥ	ΜΗ	ΦΑΓΩ	ΚΡΕΑ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΙΝΑ
of-me	not	no	I-may-be-eating	meat ^(p)	into	the	eon	that
mijn	geen	meer	ik wil eten	vlees	in	-	eeuwigheid	om

1Korinthe 8

¹³ Daarom, indien wat ik eet,
mijn broeder aanstoot geeft,
wil ik in eeuwigheid geen vlees meer eten,
om mijn broeder geen aanstoot te geven.

lett. tot in de aion

8:13	ΔΙΟΠΤΕΡ	ΕΙ	ΒΡΩΜΑ	ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ	ΤΟΝ	ΑΔΕΛΦΟΝ
	wherefore	if	food	is-snaring	the	brother
	daarom	indien	wat ik eet	aanstoot geeft	-	broeder

ΜΟΥ	ΟΥ	ΜΗ	ΦΑΓΩ	ΚΡΕΑ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΑΙΩΝΑ	ΙΝΑ
of-me	not	no	I-may-be-eating	meat ^(p)	into	the	eon	that
mijn	geen	meer	ik wil eten	vlees	in	-	eeuwigheid	om

1Korinthe 8

¹³ Daarom, indien wat ik eet,
mijn broeder aanstoot geeft,
wil ik in eeuwigheid geen vlees meer eten,
om mijn broeder geen aanstoot te geven.

lett. valstrikken

INA	MH	TON	ΑΔΕΛΦΟΝ	ΜΟΥ	ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΩ
that	no	the	brother	of-me	I-should-be-snaring
om	geen -	broeder	mijn	aanstoot	te geven